

I. The Burial of the Dead

April is the cruellest month, breeding
Lilacs out of the dead land, mixing
Memory and desire, stirring
Dull roots with spring rain.

Winter kept us warm, covering
Earth in forgetful snow, feeding
A little life with dried tubers.

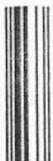
Summer surprised us, coming over the Starnbergersee
With a shower of rain; we stopped in the colonnade,
And went on in sunlight, into the Hofgarten,
And drank coffee, and talked for an hour. 10
Bin gar keine Russin, stamm' aus Litauen, echt deutsch.
And when we were children, staying at the arch-duce's,
My cousin's, he took me out on a sled,
And I was frightened. He said, Marie,
Marie, hold on tight. And down we went.
In the mountains, there you feel free.
I read, much of the night, and go south in the winter.

What are the roots that clutch, what branches grow
Out of this stony rubbish? Son of man, 20
You cannot say, or guess, for you know only
A heap of broken images, where the sun beats,
And the dead tree gives no shelter, the cricket no relief,
And the dry stone no sound of water. Only
There is shadow under this red rock,
(Come in under the shadow of this red rock),
And I will show you something different from either
Your shadow at morning striding behind you
Or your shadow at evening rising to meet you;
I will show you fear in a handful of dust. 30

*Frisch weht der Wind
Der Heimat zu*

CO
OIPOEI
MLTH
T

ISE



9 780

THE WASTE LAND, 1922

*Mein Irisch Kind
Wo weilest du?*

'You gave me hyacinths first a year ago;
'They called me the hyacinth girl.'
— Yet when we came back, late, from the hyacinth garden,
Your arms full, and your hair wet, I could not
Speak, and my eyes failed, I was neither
Living nor dead, and I knew nothing,
Looking into the heart of light, the silence.
Oed' und leer das Meer.

40

Madame Sosostris, famous clairvoyante,
Had a bad cold, nevertheless
Is known to be the wisest woman in Europe,
With a wicked pack of cards. Here, said she,
Is your card, the drowned Phoenician Sailor,
(Those are pearls that were his eyes. Look!)
Here is Belladonna, the Lady of the Rocks,
The lady of situations.
Here is the man with three staves, and here the Wheel,
And here is the one-eyed merchant, and this card,
Which is blank, is something he carries on his back,
Which I am forbidden to see. I do not find
The Hanged Man. Fear death by water.
I see crowds of people, walking round in a ring.
Thank you. If you see dear Mrs. Equitone,
Tell her I bring the horoscope myself:
One must be so careful these days.

50

Unreal City,
Under the brown fog of a winter dawn,
A crowd flowed over London Bridge, so many,
I had not thought death had undone so many.
Sighs, short and infrequent, were exhaled,
And each man fixed his eyes before his feet.
Flowed up the hill and down King William Street,
To where Saint Mary Woolnoth kept the hours
With a dead sound on the final stroke of nine.
There I saw one I knew, and stopped him, crying: 'Stetson!
'You who were with me in the ships at Mylae!

60

70

62

作品 9-2

THE WASTE LAND, 1922

'That corpse you planted last year in your garden,
'Has it begun to sprout? Will it bloom this year?
'Or has the sudden frost disturbed its bed?
'O keep the Dog far hence, that's friend to men,
'Or with his nails he'll dig it up again!
'You! hypocrite lecteur! — mon semblable, — mon frère!'

63

COLL
C

POEMS
MUR
TI
TI
THE
TH

ISB



9 780

Notes on the Waste Land

Not only the title, but the plan and a good deal of the incidental symbolism of the poem were suggested by Miss Jessie L. Weston's book on the Grail legend: *From Ritual to Romance* (Cambridge). Indeed, so deeply am I indebted, Miss Weston's book will elucidate the difficulties of the poem much better than my notes can do; and I recommend it (apart from the great interest of the book itself) to any who think such elucidation of the poem worth the trouble. To another work of anthropology I am indebted in general, one which has influenced our generation profoundly; I mean *The Golden Bough*; I have used especially the two volumes *Adonis*, *Attis*, *Osiris*. Anyone who is acquainted with these works will immediately recognise in the poem certain references to vegetation ceremonies.

I. THE BURIAL OF THE DEAD

Line 20. Cf. Ezekiel II, i.

23. Cf. Ecclesiastes XII, v.

31. V. Tristan und Isolde, I, verses 5-8.

42. Id. III, verse 24.

46. I am not familiar with the exact constitution of the Tarot pack of cards, from which I have obviously departed to suit my own convenience. The Hanged Man, a member of the traditional pack, fits my purpose in two ways: because he is associated in my mind with the Hanged God of Frazer, and because I associate him with the hooded figure in the passage of the disciples of Emmaus in Part V. The Phoenician Sailor and the Merchant appear later; also the 'crowds of people', and Death by Water is executed in Part IV. The Man with Three Staves (an authentic member of the Tarot pack) I associate, quite arbitrarily, with the Fisher King himself.

60. Cf. Baudelaire:

'Fourmillante cité, cité pleine de rêves,

'Où le spectre en plein jour raccroche le passant.'

63. Cf. Inferno III, 55-57:

si lunga tratta

di gente, ch'io non averei creduto
che morte tanta n'avesse disfatta.

64. Cf. Inferno IV, 25-27:

Quivi, secondo che per ascolatre,
non avea piante mai che di sospiri
che l'aura eterna facevan tremare.

68. A phenomenon which I have often noticed.

74. Cf. the Dirge in Webster's *White Devil*.

76. V. Baudelaire, Preface to *Fleurs du Mal*.

II. A GAME OF CHESS

77. Cf. *Antony and Cleopatra*, II, ii, l. 190.

92. Laquearia. V. *Aeneid*, I, 726:

dependent lychni laquearibus aureis
incensi, et noctem flammis funalia vincunt.

98. Sylvan scene. V. Milton, *Paradise Lost*, IV, 140.

99. V. Ovid, *Metamorphoses*, VI, Philomela.

100. Cf. Part III, l. 204.

115. Cf. Part III, l. 195.

118. Cf. Webster: 'Is the wind in that door still?'

126. Cf. Part I, l. 37, 48.

138. Cf. the game of chess in Middleton's *Women beware Women*.

III. THE FIRE SERMON

176. V. Spenser, *Prothalamion*.

192. Cf. *The Tempest*, I, ii.

196. Cf. Marvell, *To His Coy Mistress*.

197. Cf. Day, *Parliament of Bees*:

'When of the sudden, listening, you shall hear,
'A noise of horns and hunting, which shall bring
'Actaeon to Diana in the spring,
'Where all shall see her naked skin . . .'

199. I do not know the origin of the ballad from which these lines are taken: it was reported to me from Sydney, Australia.

202. V. Verlaine, *Parsifal*.

210. The currants were quoted at a price 'cost insurance and freight to London'; and the Bill of Lading, etc., were to be handed to the buyer upon payment of the sight draft.

注解 by 福田陸太郎, 森山泰夫

THE WASTE LAND

'Nam Sibyllam...': この序詞はローマの風刺作家ペトロニウス (Petronius, ?-66) の小説『サチュリコン』(Satyricon) からの引用。G. Williamson の英訳で示すと "With my own eyes I saw the Sibyl suspended in a glass bottle at Cumae, and when the boys said to her: 'Sibyl, what do you want to do?' she would always respond: 'I yearn to die.'" (イタリックは筆者改訳) の意。ampulla とは、古代ローマで聖油・神酒などを入れるのに用いられていた、両取手つきの細頸円形のつぼのことを言う。また Sibyl (女予言者) はアポロに懇望して一握りの砂の数と同じ年数の寿命を授かったが、不覚にも若さを保つことを願わなかったという。

Exra Pound (1885-1972): アメリカの詩人。モダニズムの先駆者。エリオットは1914年に彼の門を叩き、以後甚大な影響を受けた。The Waste Land は発表前にパウンドの見るところとなり、約半分の長さに削除されたという。くわしくは INTRODUCTION 参照。

il miglior fabbro = the better craftsman. (G. Williamson) 『神曲』「煉獄編」26: 117から採った言葉。

I. THE BURIAL OF THE DEAD

The Burial of the Dead: エジプト、シリアなど古代東方諸国では、豊作神 (fertility gods) の模像を地中の室に安置して豊穡を祈る儀式があった。死と復活の信仰の原型 (archetype) である。この信仰を実際の死者の埋葬に掛けて言ったものである。

Line

1-7. 万物に生氣のよみがえる春の訪れをかえて「残酷」に感ずるというのは、草木 (すなわち人間) が生命の旺盛した生活を志すどころか、かえて死も同然な無気力な生活に安住することを欲しているからにはかならない。

この、冒頭の数行は Chaucer: The Canterbury Tales プロローグのパロディーであると言われている。Penguin Books における Nevill Coghill の現代語訳で示すと――

"When in April the sweet showers fall

凡 例

1. NOTES で使用した主要辞書略語:

OED = The Oxford English Dictionary

COD = The Concise Oxford Dictionary

POD = The Pocket Oxford Dictionary

UED = The Universal English Dictionary

2. T. S. Eliot 自身による Notes on the Waste Land (pp. 22-28) の説明は、(原注) として、この Notes の中に含める方針をとった。

3. 聖書 (The Authorized Version of the Bible) の各書名は、略称を用い、章・節を数字で示した。

4. Dante と Shakespeare の作品名は、それぞれ作者名を付さずに記し、作品の引用箇所は数字で示した。

And pierce the drought of March to the root, and all
The veins are bathed in liquor of such power
As brings about the engendering of the flower...

2. **Lilaes:** その花の色 (pale violet) は、エリオットにあってはしばしば額瘡と疲弊の象徴である。また、ローマ・カトリックでは悔い改め (penitence) の色となっている。従ってここでは、墮落と悔悛の力を共に暗示する。人々はどちらにも徹し得ない。
3. **Memory:** 過去の享楽生活の「追憶」
desire 「欲望」特に「性欲」を表わす言葉。欲望を悪の根源とするのは宗教上の通念である。
4. **Dull 「生気を欠いた」「(真理に対して) 蒙昧な」** (cf. *Gerontion*, l. 16.)
roots: 旧約聖書では「種族」の意味にしばしば用いられる。この場合はまた、悪の根をも暗示し、'desire' と符合している。要するに墮落の因子を持った人間の metaphor である。
6. **forgetful=that causes to forget.** (*OED*) 過去の生活と燃え出ようとする欲望とを「忘却のかなたへやってくる」の意。
- 6-7. **feeding / A little life...:** Grover Smith の指摘によれば、James Thomson (1834-82) の *To Our Ladies of Death* のパロディーで、原文は "Our Mother feedeth thus our little life, / That we in turn may feed her with our death." (いとけなき生命を母の育くむは、子の死によりてわが身を養わんがため) であるという。徹底的な懐疑と虚無と絶望の声が、詩の地色によく乗っている。
7. **tubers 「(じゃがいもなどの) 塊茎, 球状地下茎」**
8. **Starnbergersee:** 南ドイツ Bavaria 州, Munich の南西にある湖の名。この付近は避暑地として有名。なおこの行から l. 18 までは 1 人の男の思い出話になっている。登場する 2 人の人物は、'Dull roots' の具現である。
10. **Hofgarten:** München にある公園の名前。
12. **Bin gar keine Russin...= [I] Am not Russian, [I] come from Lithuania, pure German.** リトワニアはバルト海に臨む共和国で、ソビエト連邦の 1 つ。なお、この行からは相手の女性の話を出しながら伝える形になっている。話の切り出しだけ原語 (ドイツ語) を用いた。
19. **the roots that clutch:** l. 4 の 'Dull roots' と l. 16 の 'hold on tight' とを共に受ける。イメージの重層化。なお、ll. 19-20

- は Isaiah 11:1 の救世主(弥)予言が下地になっている。"And there shall come forth a rod out of the stem of Jesse, and a Branch shall grow out of his roots" (エッサイの株より 1 つの芽いで、その根より 1 つの枝はえて実をむすばん——イタリックは筆者) エッサイはダビデの父の名、その「株」といい「根」というのはイスラエルの子孫たちである。従ってここでは、人間世界の救いの可能性を真理として示しながら、現状では救いの実現は程遠いことを、メシヤ予言との強烈なコントラストのもとに述べているのである。更に、ここは Ezekiel 37 章の枯骨の復活(1-14) とそれに続くメシヤ予言 (15-28) とを連想させる。
20. **stony rubbish:** 人間の頑なさとその営みの空しさを象徴する。
Son of man: Ezekiel 2:1 の引用 (原注)。神の意志に背いて頑固の極に達し、祖国が二分してしまったイスラエルに対して、神は「義」の厳しさを再認識させ、救いの望みを与えることを決意する。この意向を人民に伝えるために、神はエゼキエルを予言者として召命する。これはその時の呼び掛けの言葉。
 22. **A heap of broken images:** この情景はエゼキエルが神に託された言葉の中にある。"And your (=Israel) altars shall be desolate, and your images shall be broken." (Ezekiel 6:4) 偶像を作ってこれを拜むことは神の固く禁ずるところであるが、人間が神に依らずして愛するものは、有形・無形を問わずすべて偶像である。
the sun beats: 古代、地中海沿岸諸国では、夏の太陽と大地との結婚によって万物が成育するものと信じ、男女(天地)の神の婚儀を行ない、豊稔を祈る風習があった。この男女の神々は地方によって名称が異なり、エジプトでは Osiris と Isis、バビロンでは Tammuz と Ishtar、ペルシャでは Mithra と Anahitar、フェニキアでは Adonis と Aphrodite、クレータでは Zeus と Europe——となっている。エリオットはこの太陽信仰に言及して、豊稔神である筈の太陽も、荒廃と死の国ではかえって不毛化を行なう結果になっている、と指摘しているのである。
 23. **the cricket no relief:** Ecclesiastes 12:5 のもじり (原注)。"and the grasshopper shall be a burden, and desire shall fail" これは人間の老いの姿を描いたもの。grasshopper を cricket に変えたのは、後者の方が固く厳しい音感を持っているのでこの激しい予言調によく合うのと、一般にこおろぎが幸運の使者と考えられているので文脈にうまくあてはまるからであろう。

24. **the dry stone**: 石は古来神聖なものとされていた。しかしそれももはや力を失っている。
no sound of water: 水は古来生命の根源と考えられて来た。
25. **There is shadow...rock**: *shadow* はことと 1. 26 では *shade* の意。岩も神聖なものとされていた。殊に聖書では、神・キリストの象徴である。しかし今やそれも灼熱の太陽（欲望の炎）に焼け爛れている。なおこの行は Isaiah 32:2 のメシヤ予言を念頭に置いて救いの真理を提示しつつ、対照的に、神なき世界の救いのおぼつかなさや指摘している。“And a man shall be as a hiding place from the wind, and a covert from the tempest; as rivers of water in a dry place, as the shadow of a great rock in a weary land.”（また人ありて風のさけどころ、暴雨(嵐)ののがれどころとなり、早ける地にある水のながれのごとく、倦みつかれたる地にある大いなる岩陰の如くならん——イタリックは筆者）
- 28, 29. **shadow**: 地面に映る「影」。假て異なる生を写す、実体のない影である。
30. **fear**: 死の「恐怖」
dust=dead person's remains. (COD) 死んで帰る「土」のこと。Genesis 3:19 や Ecclesiastes 12:7 などを念頭に置いているのであろう。
 なお、'a handful of dust' は女子言者がかんだ砂のことを念頭に置いた言葉で、生気を欠いた単なる寿命は 'fear' 以外の何物でもない、と示唆している。
- 31—34. **Frisch weht...**=Fresh blows the wind / To the homeland. / My Irish maid, / Where do you stay? ワグナー(Richard Wagner, 1813-83) の楽劇『トリスタンとイゾルデ』からの引用(原注)。開幕直後、Ireland から Cornwall へ向かう船の上で若い船員が歌う鼻唄。故郷への帰路、彼はアイルランドで一緒に遊んだ娘のことを思っている。
35. **hyacinths**: 花は普通 pale violet で、強い野卑な匂いを放つ。*Portrait of a Lady* (1915) に、ヒヤシンスの匂いは追憶を誘う、という意味の言葉がある。sexual love の象徴。
36. **the hyacinth girl**: 淫らな娘を暗示する。またギリシア神話の Hyacinthus が死後花となって復活したことに連想を運ぶ。⇒
37. —**Yet...**: ここからは相手の男性の回想。 「補注(p. 110)
38. **Your arms full, and your hair wet**: ヒヤシンスの花をいっぱい抱え、露に髪をぬらした姿であるが、同時に、愛撫を受けた

- 女の満足を喜びを裏に秘めている。
 なお髪は豊穡の symbol であり (*The Golden Bough*, 'Sympathetic Magic'), 生命の symbol であった (*ibid.*, 'The External Soul in Folk-tales'; 'The External Soul in Folk-custom'). 従って *hair wet* はこのコンテクストでは「不毛の豊穡」とも言うべき状況を暗示している。cf. *Sweeney Erect* II, 5-8.
- 39—40. **I could not...dead**: 「天国編」第4歌の "Beatrice looked on me with eyes so divine filled with sparks of love, that my vanquished power turned away, and I became as lost, with downcast eyes." (イタリックは筆者) に言及しながら、聖・俗対照の効果をねらったのであろう (cf. *Dante* II.).
41. **Looking...the silence**: 瞳をこらして光をみつめようとしたが、口も目も動かないのである。silence は heart of light と同格。一種の感情移入で、光の中心に際かな静寂を感じたのである。なお、heart of light は J. Conrad: *Heart of Darkness* (1899) の題名をもじったのであろう。
42. **Oed' und leer das Meer**=Desolate and empty the sea. 『トリスタンとイゾルデ』3幕1場から引用(原注)。深傷を負って倒れているトリスタン。だが医者を乗せた船はなかなか姿を現わさない。これは、そのことを告げる牧人の言葉。容易に救いの見込みの立たない waste land の metaphor である。
43. **Madame Sosostris** [sɔsɔstris]: 古代東方の占い師に仕立てられた架空の人物。ヒヤシンスの畑で「物も言えず、目もきかなくなった」主人公は、この占い師の門を叩く。
clairvoyante [klɛʁvɔjɑ̃t] 「千里眼(の持主)」
45. **wisest woman**: *wise woman*=witch; fortuneteller. (POD)
46. **wicked**=playfully malicious. (POD)
pack of cards 「一組の占い札」 Tarot [tɑʁo] という一種のトランプのこと(原注)。これは J. L. Weston: *From Ritual to Romance*, 'The Symbols' によると、総数78枚から成り、うち22枚は the Keys (役札) であった。また Tarot には Cup (盃), Lance (槍), Sword (剣), Dish (皿) の4種の suits (組札) があり、それぞれ今日の Hearts, Diamonds, Spades, Clubs に相当するという。今日ではジプシーが占いに使うだけであるが、古代、エジプト、インド、シナあたりで、河の水の増減を占うのにさかんに用いられていたらしい。上記の4種の組札は性の Sym-

bols とも合致し、豊穡の祭祀 (fertility ritual) と関係がある。ソソストリスは今、役札の方を並べているようである。

47. the drowned Phoenician Sailor 「水夫」の札。Phoenicia [fɪniʃə] は紀元前10世紀ころ全盛を極めた、シリア沿岸の海洋国。古代、アレクサンドリアでは、豊穡を祈願して、バビルス製の太陽神アドニス (Adonis) の頭を地中海に流した。すると潮流がこれをフェニキアの港町ビブロス (Byblos) に運び、そこの住人はこれを大喜びで迎え、その年の豊穡を信じたという (*From Ritual to Romance*, 'Tammuz and Adonis')。これも死と復活の信仰である。しかしソソストリスには「復活」の真理は読めていない。なお、この水夫は第4章に再び登場する。

48. (These are pearls...eyes): *The Tempest* I. ii. 398 の, Ariel の歌の引用。Naples 王 Alonso の一子 Ferdinand は、難船で父が死んだものと思ひ込んで悲嘆にくれているが、この歌に導かれて Prospero たちのところへ来る。

いわば「復活」の序曲である。そしてこの歌の内容も、水死した人が美しい別の生命によみがえったことを伝えている。しかしやはり、ソソストリスにはこの metamorphosis の真意がつかめていない。カッコを用いたのは、言葉にまで到らない想念、単なる知識の台頭にすぎないことを示している。

49. Belladonna [bɛlədɒnə]: 'beautiful lady' の意のラテン語綴りで、これも作者の invention。社交界の花形といったタイプの女性を思わせる。第2章の前半に大きく close-up される。

the Lady of the Rocks: 岩は神聖なもので (I. 25 の注に既出)、神の手によれば生命の水が沸き出る (Exodus 17: 1-6; Isaiah 48: 21, etc.) が、神を離れては不毛な、死の入口と化する (Isaiah 8: 14; Jeremiah 13: 4, etc.)。従ってこの女性は、根源に新しい生命を生む力を持っているが、現実には石女(石)となっている。

なお Leonardo da Vinci に "Madonna of the Rocks" という絵があり、これは岩窟の中で天使と幼児ヨハネがイエスとその母に祝福を与えている図である。恐らくエリオットはこれを連想しながら、2人の映像を重ね、聖と俗、生命と死、至福と絶望を対照させているのであろう。

50. The lady of situations 「場面を演ずる女」 situations とは第1に、上述のように、神に密着していれば生につながるのに、背を向けているために不毛と化している、そうした状況のさまざまを

暗示する。第2には、社交のいろいろな場面に姿を見せることを言い、さらに第3には、この詩の中で、さまざまな人物に分身して登場することを示している。Hofgarten の女性, the hyacinth girl, その他後続の女性たちはことごとくこの Belladonna と本質を同じうする (I. 218 の Tiresias に関する原注を参照)。前行の大文字は人物を固有化し、この行の小文字は普遍化、類型化をねらうものである。

51. the man with three staves: Tarot の役札の1つ、十字の杖を持った「皇帝」であろう。三叉の錫(杖)は十字の杖の変形で、海神 Neptune の錫杖もこれである (cf. *The Tempest* I. ii. 203-6)。ところで、原注によれば、作者はこの人物を Fisher King に模したというから、この表象もまた復活の symbol と見られる。

the Wheel: Tarot の「運命の車」で、人や動物が車を回す絵がかいてある。Frazer: *The Golden Bough*, 'The Interpretation of the Fire-festivals' によれば、人間や豚が車を回し、車軸に生ずる摩擦熱から火を得る方法が、古代ヨーロッパの各地で行なわれていた (§2)。火は収穫を増し、人畜の安寧をもたらすものと信じられていた (§1) ことから考えて、the Wheel もやはり「生」の symbol なのである。しかしソソストリスはこのカードを、一定の生活のパタンを無気力に繰り返す人間の姿 (I. 56 や II. 60 f. で具現する) に結びつけているに過ぎない。この、人間の低迷の姿は、輪廻(転)すなわち、解脱(脱)できずに三世の転生を繰り返す衆生(衆)の姿に通ずる。なお the Wheel は、「三叉の錫を持つ男」すなわち、海神 Neptune のイメージの直後にあり、船の舵輪 (I. 320 に現われる) とすることもできる。(図版参照)

52. the one-eyed merchant: Tarot にない、作者の invention であるから、それなりに重要である。one-eyed とは横向きの顔を言っているのであろうが、「1つ眼」の意味にとれば、人食いの巨人キュクロプス (Cyclops) を想起する。彼にとっては胃袋が神であり、またそれゆえに身を滅ぼした(ホメロス『オデュッセイア』第9巻; エウリピデス『キュクロプス』参照)。次に merchant であるが、ヘブライ語で「カナン人」は元来「商人」の意で、イスラエル人は商業をカナン人のなすところとして軽蔑していた (cf. Hosea 12: 7)。

以上の材料から、the one-eyed merchant には物質的欲望、ひいては commercialism に対する痛烈な批判が感じられる(この批判的態度は、II. 207-214 にも現われている)。しかしこれは

無論、ソソストリスには読めていない。なお、この人物は、'the drowned Phoenician Sailor' の中に融け込み (l. 218 に関する原注)、漂流するアドニスのイメージを呼ぶ。やはり復活・新生の<可能性>は宿しているのである。

- 52-54. **this card...to see** 「白紙のカード」も Tarot にはない。あるいは裏返しになっているのかもしれないが、それはともかく、「片目の商人」の背負っているものというからには、復活の可能性なのであろう。この信仰の奥義は、一介の Fortune-teller には見えない（しかし彼女は 'the wisest woman in Europe' なのであるから、エリオットは西欧文明に対して痛烈な皮肉を放っていることになる）。
55. **The Hanged man**: Tarot の、片足首を縛られて逆吊しになっている男。原注によれば、これには次の2つの連想が絡んでいる。その1は *The Golden Bough* に扱われている 'Hanged God' である。前8世紀頃、小アジアの北西寄りにあったフリジア (Phrygia) では、豊穡神アティス (Attis) の祭祀を行なうに当たって、松の木に司祭を吊し、ときにはこれを殺害したらしい。こうした習慣は北歐やエペソ (Ephesus, 小アジア西海岸にあった古代ギリシアの一都市) などにもあったという ('Human Representatives of Attis' の項)。その2は、第5章の、エマオへ向かう弟子たちに現われた 'the hooded figure' (ll. 359-365) で、これは明らかに復活のキリストである。以上2つの連想は、いずれも死と復活を示唆するもので、これに該当する札が見当たらないのはソソストリスとしては当然である。(図版参照)

Fear death by water: 以上7枚のカードは、いずれも「復活-新生」の表象を宿しているのであるが、ソソストリスにはそれがわからない。わかるのは「死」が表面に出ている「水死したフェニキアの水夫」だけである。これが主人公の運勢で、l. 30 の 'I will show you fear' が実現する。

56. **crowds of people...ring**: 熱っぽい頭に浮かんだ幻覚である。'the Wheel' と関連し、さらに ll. 60 f. の 'A crowd flowed...' のイメージを呼ぶ。
57. **Mrs. Equitone** [i:kwitoun]: この名もエリオットの invention。ただ、*equi-* は *equal* の意のラテン綴りであるから、千年一日のごとく、きまりきった機械的生活に安住している waste land の住人を呼ぶに格好なのであろう。この人はソソストリスに占いを頼んであった。

58. **horoscope** [hɔːskəʊp]: 運勢を占う「天球図」
59. **One must be so careful...**: 人間社会の chaos は相互不信から生じ、さらにまた相互不信は人間が神との絆を断ち切ったために生じたものである。第5章の雷の言葉 'Dayadhvam' (i. e. Sympathize) もこの考え方から発している。ただしソソストリスには相互不信という<現象>しか見えない。
60. **Unreal City** 「この世のものならぬ都会」「死の町」詩の構成上から言うと、ソソストリスの幻覚の close-up であると共に、waste land の内面描写でもある。偉大な風刺と言える。City は「都会」一般と、ロンドン中心部のいわゆる City の両方に掛けた pun である。
- 60-62. ボードレールの『悪の華』(*Les Fleurs du Mal*) から「7人の老爺」("Les Sept Vieillards") の冒頭をとり、もじったもの。原注の中の引用文は
「雑沓する大都会、妄想で一ぱいな大都会、
ここでは幽霊が真昼間現われて、道行く人の袖を引く」
(堀口大学訳)
の意。都会に巣くう悪のうち最もその病根の深い「アンニエイ」(ennui) についてうたった詩で、7人の老爺の幽霊がそれを象徴する。
62. **A crowd...many**: l. 56 の 'crowds of people' を具体化して、これを新しいテーマに据えた。出勤途上のサラリーマンの群れである。
- 63-64. **I had not thought...exhaled**: 『神曲』「地獄編」の第3歌と第4歌からとった。原注の中の引用文の意味は
「その(旗の)後からは長蛇の列をした群衆が従っていたが、その数は非常に多かったので、死がかくも多くの人を滅したとは信じられないほどだった」
「そこ(辺獄, limbo)で聞えるものは、
永遠の大気をふるわせる
溜息のほかには泣き声一つなかった」
(野上業一訳 カッコ内は筆者追加)
エリオットは、ボードレールの観察した都会の内面的様相と、ダンテの直観した地獄界の人間の姿とを融合させて詩の背景を拡大し、意味と心象とを multiply している。
なお、このあたりの音楽的效果には注目すべきものがある。*Sighs, short and infrequent, were exhaled* は、時折りもらす嘆

息にふさわしく「きれぎれ」の感じを出している。しかも初めの強音節は実際に「音」を響かせる。

65. *fixed his eyes before his feet*: 死者の動作として当然の描写であるが、実際 'the brown fog' のために視界を奪われている群衆は、こうした歩き方を強要される。なお、[f] や [h] の繰り返しには白い忘却の感じが漂っていて巧妙である。
66. *the hill*: London Bridge にほど近く Fish Street Hill という丘があり、Magnus Martyr 教会 (l. 264) がここにそそり立っている。(地図参照 p. 110)

King William Street: London Bridge から北、さらに北西に向かって伸びている通り。

67. *Saint Mary Woolnoth*: Lombard Street E. C. 3 にある教会。Lombard St. は Cheapside 付近で King William St. に斜めに合流している。

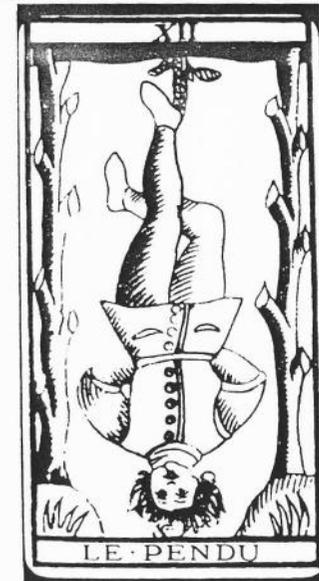
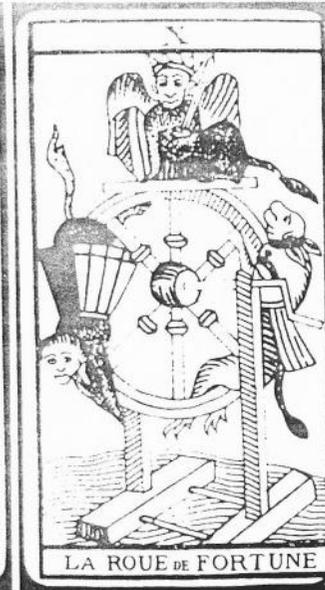
- 67-68. *kept the hours...nine*: 会社や公共施設で鳴らす始業時のベルの音と、死者葬送の鐘の音とに掛けている。現代人の生きながらの死を皮肉っているのである。因みに、イエスが十字架上で息絶えたのが「第9時」(現在の午後3時)であることを思うと、現代人の死因の違い、また復活の可能性など、深い含蓄が感じられる。

69. *Stetson*: *stet* はラテン語で *let it stand* を意味し、校正用語として「生き」の意に用いられている。死者の1人を生かしてこれに問いかける、という意図で考案した名前かもしれない。

70. *Mylae* [máili:]: シシリー島北西部にある町の名。ポエニ戦争 (the Punic Wars, B.C. 264-146) でローマがカルタゴを破った所。

71. *That corpse...garden*: 古代エジプトの農耕神オーサイリス (Osiris) の祭りでは、「神の庭」(god's garden) という大きな植木鉢様の器に砂を入れて大麦の種子を植え込み、「氾濫の水」(inundation water) を注いでナイルの増水と作物の豊穰を祈った。またオーサイリスの像を地下室の砂床の上に安置する儀式も行なわれた (*The Golden Bough*, 'the Ritual of Osiris')。

corpse はコンテキストの上からは、ポエニ戦争の死者を連想させるが第1章全体の構成から言えば 'dried tubers' (l. 7) に相当する形象で、生きながらの死の様相を呈している人間の姿を表わす。そして、オーサイリスの祭祀に因んで、この生ける屍を葬り、新しい生の芽生えを期待しているのである。

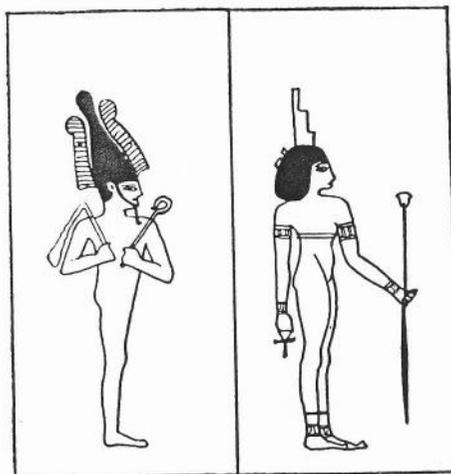
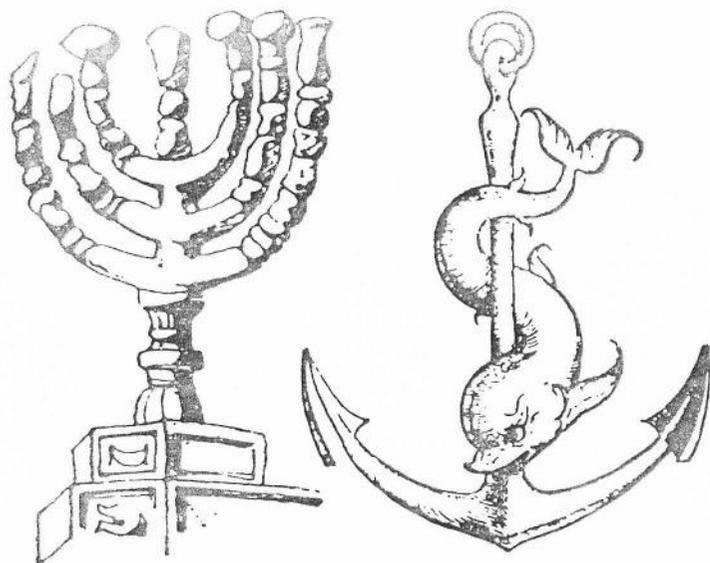


The Man with
Three Staves
(l. 51)

The Wheel
(l. 51)

THE
TAROT

The Hanged
Man (l. 55)



A Sevenbranched Candelabrum (l.82)	A Dolphin (l.96)
--	---------------------

Osiris and Isis (ll.22, 71 : Notes)

73. frost: 作物が霜にやられることと、死体が霜にさらされるほどの好かしめを受けることの両方に掛けている (cf. Jeremiah 36 : 30)。

74. Oh keep the Dog...men : John Webster (1550?—1625?) : *The White Devil* (1612), V. iv. 97—8 のもじり (原注)。

“But keepe the wolfe far thence, that’s foe to men,
For with his nailes hee’l dig them up agen.”

(F. L. Lucas 校注本による)

なぜ wolfe を Dog に、また foe を friend に置き換えたかについては、数多くの説が行なわれているが、Cleanth Brooks の次の見解が最も当を得ているように思われる。「私は the Dog を、人道主義 (Humanitarianism) およびこれに関連した諸哲学と考えたい。こうしたものは人間中心で、超自然的なもの (the supernatural) を絶滅させてしまうからだ。埋葬神 (the burial god) の死体を掘り起こし、生命の復活を阻止するのだ」(T. S. Eliot : *A Study of His Writings by Several Hands*, ed. by B. Rajan, p. 14) 犬は食欲の象徴であり (cf. *Marina* l.6), また日常的な意味においては人間のよき伴侶である。従ってそれは、人間に付きまどって離れない mammon (マモン、現世的欲望の一切) であり、人間を真の生命から引き離している原因である。しかし Helen Gardner は、こうした捉え方を邪道としてしりぞける。彼女は Psalms 22 : 20 の “Deliver my soul from the sword, my darling from the power of the Dog.” を引きこの切なる叫びが、日常の人なつっこい犬のイメージと合したのだ、と説明する。犬のけがらわしい感じと人なつっこい感じの複合として捉えているわけである (cf. *The Art of T. S. Eliot*, p. 92)。

76. You! hypocrite lecteur... = You! hypocrite reader! — my fellow-man, — my brother! 『悪の花』の序からとった (原注)。この行は l. 59 の、ソストリスの不信感へ帰って行く。つまり、古代東方の古い師が熱のために狂った頭で判断したことが現実にもそのままあてはまるという皮肉が感じられる (cf. ll.43—45)。

第1章 *The Burial of the Dead* は4つの部分から成り、起承転結の形を成している。まず春の訪れによって覚醒する「追憶と欲望」を内部から提示し (ll. 1—18)、次にこれを外部の権威ある声で批判する (ll. 19—42)。一転して、異教の古い師による死の宣告 (ll. 43—59)。結びは死の世界を描きながら、復活への一縷の望みをうたう (ll. 60 f.)。